

## عنوان مقاله:

نگاهی به مشکلات دانشجویان رشته مترجمی زبان فرانسه دانشگاه های ایران

## محل انتشار:

دوماهنامه جستارهای زبانی، دوره 8، شماره 2 (سال: 1396)

تعداد صفحات اصل مقاله: 25

## نویسندگان:

نسیم تاج بخش - دکتری زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

رویا لطافتی - دانشیار گروه زبان فرانسه، دانشگاه تربیت مدرس، تهران، ایران

ناهید جلیلی مرد - دانشیار گروه زبان فرانسه، دانشگاه الزهرا (س)، تهران، ایران

## خلاصه مقاله:

آموزش ترجمه حرفه ای، نوعی فرآیند آموزشی است که بر پایه یادگیری صورت می پذیرد و در آن دانشجوی مترجمی نقشی محوری و پویا ایفا میکند. طبق تعریف فیولا از چهار چوب آموزشی ترجمه حرفه ای، دانشجوی مترجمی به عنوان اولین و مهم ترین عنصر تشکیل دهنده چهارچوب، با توجه به دانش از پیش آموخته، انگیزه ها و نیازهایش به محتوای آموزشی گوناگون معرفی می شود. براساس مدلی که رالی طبق رویکرد سازگرای اجتماعی توصیه میکند، رفع این نیازها مستلزم استقلال و مسیولیت پذیری دانشجوی مترجمی در فرآیند یادگیری ترجمه است. در پژوهش حاضر دانشجویان کارشناسی مترجمی فرانسه را از طریق پرسشنامه ای که براساس نیازهای آموزشی آنها تدوین شده، مورد پرسش قرار داده ایم تا با به چالش کشیدن جایگاه، نقش و مشارکت آنها در تحصیل مهارتهای لازم برای ترجمه، نقاط ضعف و علل ناکامی شان را در تبدیل شدن به یک مترجم توانمند شناسایی کنیم. نتایج پژوهش حاکی از عدم استقلال، مشارکت فعال و مسیولیت پذیری دانشجویان این رشته در فرآیند یادگیری ترجمه است که با رویکرد سازگرای اجتماعی سازگار نیست. براساس این رویکرد، آموزش ترجمه از طریق منابع واقعی، با هدف آشنا کردن دانشجو با ملزومات دنیای حرفه ای ترجمه و نیز تاکید بر کار گروهی برای تقویت انگیزه و استقلال دانشجو نسبت به مدرس، از راهکارهایی است که در کنار اصلاح برنامه درسی و سیستم پذیرش دانشجو در این رشته توصیه می شود.

## کلمات کلیدی:

فرآیند آموزش ترجمه، چهارچوب آموزشی، ترجمه حرفه ای، رویکرد سازگرای اجتماعی، نیازهای آموزشی، دانشجو مترجمی فرانسه

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/803390>

